



Fundusze Europejskie



Rzeczpospolita
Polska

Unia Europejska
Europejskie Fundusze
Strukturalne i Inwestycyjne



ZAPYTANIE OFERTOWE

na świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski publikacji dotyczących innowacji społecznych oraz opisów innowacji społecznych. Tłumaczenia wykonane będą na potrzeby projektu „Katalizator innowacji społecznych”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Wiedza Edukacja Rozwój. Postępowanie prowadzone jest w trybie zasady konkurencyjności zgodnie z Wytycznymi w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.

Kod CPV zgodnie ze Wspólnym Słownikiem Zamówień:
79530000-8: usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

I. ZLECENIODAWCA:

Fundacja Stocznia,
Plac Zamkowy 10, 00-277 Warszawa

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczeń pisemnych tekstów o tematyce innowacji społecznych z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski, na potrzeby projektu „Katalizator innowacji społecznych”. Przewidywany zakres zamówienia obejmuje:
 - 1) tłumaczenie z języka angielskiego na język polski sześciu publikacji na temat innowacji społecznych, poglądowy wygląd publikacji pod poniższymi linkami:
 - “Developmnet Impact & You”
<https://media.nesta.org.uk/documents/diy-toolkit-full-downloaded-a4-size.pdf>
 - “A compendium of innovation methods”
<https://media.nesta.org.uk/documents/Compendium-of-Innovation-Methods-March-2019.pdf>
 - “Good incubation”
https://media.nesta.org.uk/documents/good_incubation_wv.pdf

Zamawiający dysponuje jedynie nieedytowalną wersją tekstów w formacie pdf. Oczekiwanym przez Zamawiającego efektem tłumaczenia będzie edytowalny plik word, zachowujący elementy formatowania tekstu użyte w oryginalnych publikacjach, takie jak tytuły, podtytuły, podział na akapity.

- 2) tłumaczenie z języka polskiego na angielski około 250 opisów innowacji społecznych (średnio około 4167 znaków ze spacjami na opis w języku wyjściowym) wraz z możliwością skorzystania przez Zamawiającego z opcji korekty native speaker'a. Poglądowy kształt opisu innowacji stanowi Załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.
2. Przez jedną standardową stronę tekstu rozumie się 1800 znaków ze spacjami tekstu w języku wyjściowym. Każdą następną rozpoczętą stronę liczy się jak pełną stronę, jeśli ma ponad 900 znaków ze spacjami. Jeśli liczba znaków jest równa lub mniejsza niż 900 – opłata wynosi połowę stawki za stronę.
3. Przedmiot zamówienia realizowany będzie sukcesywnie, w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego, na podstawie odrębnych zleceń. Podane w ust. 1 ilości są jedynie szacunkowe, planowane do realizacji w czasie trwania Umowy.

III. WARUNKI REALIZACJI ZAMÓWIENIA:

1. Tłumacze/ki zaproponowani przez Wykonawcę do wykonywania Zamówienia muszą spełniać poniższe wymagania:
 - a) minimum 2-letnie nieprzerwane doświadczenie w tłumaczeniach z i na język angielski ;
 - b) ukończone studia o kierunku filologicznym i/lub lingwistykę stosowaną i/lub studia za granicą na kierunkach filologicznych i/lub humanistycznych i/lub społecznych i/lub pedagogicznych,
2. W przypadku, gdy Wykonawca korzysta przy realizacji Zamówienia z tłumaczenia maszynowego, translatorów elektronicznych, programów do tłumaczenia automatycznego itp., w ramach usługi tłumaczenia Wykonawca zapewni redakcję tekstu, bez dodatkowych opłat.
3. W przypadku tłumaczeń opisów innowacji z języka polskiego na język angielski, o których mowa w par. II ust. 1 pkt 2), Zamawiający może zlecić Wykonawcy wykonanie usługi korekty native speaker'a.
4. Zamawiający każdorazowo dokona sprawdzenia przetłumaczonego tekstu. W przypadku zastrzeżeń dot. jakości tłumaczenia, Zamawiający w terminie do 24 godzin od momentu otrzymania tekstu, zwróci Wykonawcy tekst w celu naniesienia koniecznych poprawek bez dodatkowego wynagrodzenia. Wykonawca zobowiązany będzie wprowadzić poprawki lub odnieść się w sposób zasadny do uwag Zamawiającego w terminie do 24 godzin, licząc od dnia przekazania wyżej wymienionych zastrzeżeń.
5. Zamawiający będzie finansował wyłącznie faktycznie zrealizowane usługi.

IV. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA:

1. Wykonawca jest zobowiązany wykonać zamówienie w terminie od 1 stycznia 2022 roku do 30 czerwca 2023 roku.
2. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określonych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem zasady określonej w ust. 4 poniżej.
3. Dokładne terminy wykonania poszczególnych tłumaczeń, będą uzgadniane przez Zamawiającego z Wykonawcą, z co najmniej trzytygodniowym wyprzedzeniem.
4. Wykonawca jest zobowiązany wykonać Zamówienie w terminach uzgadnianych na bieżąco z Zamawiającym, zgodnie z pkt 2 i 3 powyżej, przy czym tłumaczenia będą dokonywane w trybie zwykłym, należy przez to rozumieć przetłumaczenie i, o ile dotyczy dokonanie redakcji tekstu, w ciągu 1 dnia roboczego 5 stron tekstu (strona w rozumieniu par. II pkt 2 niniejszego zapytania ofertowego obejmuje 1800 znaków ze spacjami tekstu w języku wyjściowym). Przez dzień roboczy, rozumie się wszystkie dni kalendarzowe z wyjątkiem sobót i dni ustawowo wolnych od pracy.

V. KRYTERIA OCENY OFERTY:

1. Ocenie podlegają wyłącznie oferty zgodne z treścią i przedmiotem zamówienia, zawierające wszystkie wymagane Zapytaniem Ofertowym dokumenty oraz spełniające warunki w nim określone. Kryterium dostępu: realizacja zamówienia z uwzględnieniem przedstawionych kwot brutto - ocena „spełnia/nie spełnia”.
2. Ocena ofert zostanie dokonana przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria:
 - C: cena
 - D: doświadczenie w tłumaczeniu tekstów o tematyce społecznejOferta, która uzyska największą liczbę punktów, stanowiącą sumę punktów (S) przyznanych w poszczególnych kryteriach (wskazanych powyżej) zostanie uznana za najkorzystniejszą. Punkty będą liczone według następującego wzoru: $S = C + D$. Łączna maksymalna liczba punktów możliwa do zdobycia to 10 punktów.
3. Kryteria punktujące:
 - a) cena brutto - 80% (max. 8 pkt)**
 - punktacja w ramach kryterium „Cena” będzie przyznawana wg formuły:

$$C = \frac{C_m \times W \times 100}{C_x}$$

C – oznacza liczbę punktów przyznanych danej ofercie w ramach kryterium ceny;

C_m - oznacza najniższą cenę zaoferowaną w odpowiedzi na zaproszenie do składania ofert;

C_x - cena rozpatrywanej oferty;

W- waga 0,8

b) doświadczenie tłumacza/ki skierowanego/ej do wykonywania Zamówienia w tłumaczeniu tekstów o tematyce społecznej, a w szczególności o tematyce innowacji społecznych - 20% (max. 2 pkt)

- punkty będą przyznawane za wykonane tłumaczenia pisemne o objętości co najmniej 50 stron obliczeniowych (strona w rozumieniu par. II pkt 2 niniejszego zapytania ofertowego) publikacji:
 - z zakresu nauk społecznych - (1 pkt),
 - z zakresu innowacji społecznych (2 pkt);
- za spełnienie warunku w kryterium doświadczenie, Zamawiający uzna też doświadczenie w tłumaczeniu tekstów literackich, a także doświadczenie w tłumaczeniach przysięgłych, przy czym, w obydwu przypadkach, o ile teksty będą dotyczyły zagadnień wskazanych w punkcie poprzedzającym. Wykonawca zobowiązany będzie wskazać w ofercie np. numer ISBN publikacji, linki do opublikowanych artykułów lub ich skanów, referencje, zaświadczenia, wskazujące na należyte wykonanie zamówienia.

4. W toku weryfikacji i oceny ofert Zamawiający może prosić Oferentów o wyjaśnienia dotyczących treści złożonych ofert.
5. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą łączną liczbę punktów.
6. Cena podana w ofercie musi być wyrażona w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

VI. TRYB I TERMIN SKŁADANIA OFERT:

1. Prawidłowo złożona oferta zawiera:
 - a) formularz ofertowy stanowiący Załącznik nr 1 do zapytania ofertowego, wraz z załącznikami,
 - b) oświadczenie o braku powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym stanowiący Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego
2. Dodatkowo oferta może zawierać referencje, o ile Wykonawca jest w ich posiadaniu, poświadczające należyte wykonanie usług tłumaczeń pisemnych przez Wykonawcę na rzecz innego zamawiającego (min. 1 - max. 3).
3. Ofertę należy przesłać w wersji elektronicznej, sporządzonej w języku polskim, na adres mprzeradzka@stocznia.org.pl w terminie **do 15 grudnia 2021 br. do godz. 23:59 z dopiskiem "tłumaczenia – oferta"**.

4. Oferta powinna być podpisana przez osobę uprawnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji określoną w krajowym rejestrze sądowym lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez pełnomocnika umocowanego przez osobę uprawnioną, przy czym pełnomocnictwo musi być załączone do oferty.
5. Dokumenty wchodzące w skład oferty powinny być wypełnione elektronicznie (w edytorze tekstu), wydrukowane i ręcznie podpisane, a następnie zeskanowane i przedstawione w formie pliku PDF (formularz oferty i załączniki razem - preferowane) lub plików PDF (formularz oferty i oddzielnie załączniki do oferty). Skany muszą być czytelne.
6. Zamawiający ma prawo poprawiać w ofercie oczywiste omyłki pisarskie lub oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek.

VII. WARUNKI UDZIAŁU W ZAMÓWIENIU:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - a) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień,
 - b) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz dysponują potencjałem technicznym i osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
 - c) znajdują się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie Zamówienia.
2. Wykluczeniu podlegają Wykonawcy powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Poprzez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związanych z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegających w szczególności na:
 - a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
 - b) posiadaniu co najmniej 10 proc. udziałów lub akcji,
 - c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
 - d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Niespełnienie jednego z wyżej wymienionych warunków, o których mowa w ust. 1, skutkować będzie wykluczeniem Wykonawcy z postępowania. Ofertę Wykonawcy wykluczonego uważa się za odrzuconą.

VIII. INNE POSTANOWIENIA:

1. Zapytanie ofertowe nie stanowi oferty w rozumieniu art.66 § 1k.c.
2. Zamawiający przewiduje możliwość składania ofert częściowych.
3. Oferty przesłane po upływie terminu na składanie ofert lub niekompletne nie będą rozpatrywane.

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo unieważnienia postępowania bez podania przyczyny lub rezygnację z realizacji Zamówienia w sytuacji zmiany sytuacji pandemicznej.
5. Oferenci uczestniczą w postępowaniu ofertowym na własne ryzyko i koszt, nie przysługują im żadne roszczenia z tytułu odstąpienia przez Zamawiającego od postępowania ofertowego bez wyboru Wykonawcy.
6. Termin związania ofertą wynosi 30 dni.
7. Ocena zgodności ofert z wymaganiami Zamawiającego przeprowadzona zostanie na podstawie analizy oświadczeń, oferty Wykonawcy, dokumentów (w tym pełnomocnictwa, jeśli oferta nie będzie podpisywana przez Wykonawcę, ale jego pełnomocnika) i materiałów, jakie Oferent zawarł w swej ofercie. Ocenie podlegać będzie zarówno formalna, jak i merytoryczna zgodność z wymaganiami zamówienia.
8. Rozliczenie następuje za faktycznie zrealizowaną usługę tj. na podstawie zamówienia złożonego przez Zamawiającego oraz prawidłowo wystawionej faktury wystawionej po wykonaniu usługi. Termin płatności za realizację przedmiotu zamówienia: 14 dni od daty przekazania rachunku/faktury Zamawiającemu. W przypadku zaistnienia potrzeby dokonania istotnych zmian w umowie w celu właściwej realizacji przedmiotu zamówienia.
9. Zamawiający zastrzega możliwość dokonania zmian w drodze aneksu do umowy, w szczególności w zakresie: zmniejszenia lub zwiększenia zakresu tekstów do tłumaczenia (z zachowaniem stawek zaoferowanych przez Wykonawcę w ofercie), jak również rezygnacji z tłumaczenia części tekstów. Termin realizacji zlecenia może zostać przesunięty, możliwość udzielenia zamówień uzupełniających, w wysokości nieprzekraczającej 50% wartości zamówienia określonej w umowie zawartej z Wykonawcą, o ile te zamówienia będą zgodne z przedmiotem zamówienia podstawowego lub możliwość udzielenia Wykonawcy wyłonionemu w trybie niniejszego postępowania zamówień dodatkowych, nieobjętych zamówieniem podstawowym i nieprzekraczających 50% wartości realizowanego zamówienia, niezbędnych do jego prawidłowego wykonania, których wykonanie stało się konieczne na skutek sytuacji niemożliwej wcześniej do przewidzenia.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość negocjowania poszczególnych stawek przedstawionych w ofercie.
11. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez ponownego ich badania i oceny.

IX. KONTAKT:

Wszelkich informacji o zamówieniu udziela Michalina Przeradzka (601 870 488, mprzeradzka@stocznia.org.pl)